

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 15

Ciudad: J. L. Mallorquín

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

D. Klare
Karandy OKCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa → C

- a) Ahato ajagua che poro
b) Ahato ajagua che camisa ro

2- Uperire ou la imemby → G

- a) despues vino su hijo
b)

3- Iguapoitépa pe karai → J.

- a) Que guapo es el señor
b) Pp karai imarangatu

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Un gato posa en cima de la muralla
b) Peteĩ mbarakaja ohasa Karo Ori

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu → G

- a) Yo no tengo nada nuevo
- b) Che ndaguerekái nada nuevo

6- Onguahẽ kuando roimbama kuri → J

- a) Llego cuando estovamos todo ya
- b) Onguahẽ roimbama juve

7- Le dijo gua'u para que se quede → J

- a) Le dijo para que se quede
- b) Hei che pe opytahaguã

8- Hoy estoy medio kaigüe → J

- a) Hoy estoy medio aburrido
- b) Costedia cherote'y

9- ¿Por qué piko decís eso? → J

- a) Por que decís eso.
- b) Hbserepiko ere cheve upa

10- Esa mandioca está podrida → C

- a) Remondio ombyaipoma
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú → J

- a) Ayer he visto un avestous
- b) Chehe ohecho petri ñandu guasu

12- Mañana es otro día → C

a) *Ko'oro kair ombue ary*

b)

13- Anikena nde pochý che ama → G

a) *Me te voy que a mejor*

b) *Me te*

14- ¡Pe yerba ndahevái → J

a) *Es yerba no está rico*

b) *Pe más ndohéi*

15- Huána ndoumoái koetedia → G

a) *Tu no va a venir hoy*

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá → J

a) *Ayer no he oído nada de jagareté por aquí*

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y → J

a) *que letrado es el señor*

b)

18- Me duele la cabeza → C

a) *Chá aká rasá*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani → J

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy → G

a) Encuentro un camino escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar → C

a) che Kane'oiterrei heta agusta hague

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná → J

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño → J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) ñe jakeke michietaraiti.

24- Tiene un ñacurutú en su casa → J.

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti → J.

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a → G

a) No es donde se podrá esconder el Huevo de la Gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré → J

a)

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? → C

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ → G

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui → G

a)

b)

22.11-364-15

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad: 15

Ciudad: Mallorquín

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Paragüés

Nacionalidad Madre: Paragüés

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , <u>cuando</u> <u>de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G